

Referencia	166
Ambito	Traducción audiovisual: análisis de subtítulos
Categoría	Doméstico o profesional
Nombre	Black Box
Fecha	25/10/2016
Descripción	BlackBox es un programa de análisis de parámetros técnicos de subtítulos en formato SubRip (SRT). Esta aplicación comprueba que todos los subtítulos cumplen los parámetros introducidos previamente por el usuario y le permite realizar modificaciones en los mismos para que se encuadren en dichos valores.
Versión actual	1.0.
Tipo licencia	Gratuito
Vers. anteriores	
Responsables	Dr. Juan David González-Iglesias González
Precio	0,00 €
URL programa	https://sourceforge.net/projects/usalblackbox/
URL manual	http://sourceforge.net/projects/usalblackbox/files/PDF%20Docs%20-%20Analysis%20of%20Criteria/Blackbox_criterios_
URL ver. prueba	
URL ver. demo	
Fecha publicación	01/06/2011
Sistema operativo	Microsoft Windows
Lenguas interfaz	Español, inglés, italiano y polaco.
Lenguas trabajo	
Relación con TM	Subtitulado
Formatos trabajo	Archivos de subtitulado SubRip (.srt).
Requisitos hard.	Requisitos de hardware del programa (memoria RAM, disco duro, etc.).
Requisitos soft.	
Funciones esp.	<p>Black Box es un programa de uso sencillo y directo. Su funcionalidad básica se centra en el análisis de subtítulos, que permite a los profesionales de la traducción observar si los subtítulos (con sus determinados tiempos de entrada en y salida de pantalla) cumplen con los requisitos exigidos por el cliente.</p> <p>Así, el usuario puede indicar los parámetros de duración máxima o mínima del subtítulo, el número máximo de caracteres por subtítulo, los CPS máximos y mínimos por subtítulo y la pausa mínima entre dos subtítulos. Una vez determinados estos valores, al hacer clic en cualquiera de las opciones de la columna derecha, puede obtener marcados en rojo y nombrados en una pantalla emergente el número de subtítulos que no cumplen con los parámetros. También se puede utilizar esta herramienta para contar los subtítulos, así como los subtítulos de una línea, de dos o de más.</p> <p>En otro orden de cosas, para facilitar y agilizar todavía más el proceso, el usuario puede modificar manualmente cada subtítulo en la parte inferior derecha de la pantalla. Puede tanto editar el texto como los tiempos de entrada y salida (y, en consecuencia, la duración total del subtítulo). Estos cambios se pueden guardar dentro del propio archivo SubRip (.srt) como sucedería con cualquier otro editor de subtítulo</p>



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-1

Archivo Opciones Ayuda

Lista subtítulos Código fuente

Num	Entrada	Salida	Duración	Longitud	Texto	CPS
1	00:00:10,987	00:00:13,547	00:00:02,560	21	UN PEZ LLAMADO SHELMA	8.203
2	00:00:31,347	00:00:34,419	00:00:03,072	69	Tras un partido pasado por agua volvemos con Dyan Carn...	22.461
3	00:00:34,587	00:00:37,147	00:00:02,560	37	y Los Telefeos en la película de 1977	14.453
4	00:00:37,399	00:00:39,217	00:00:01,818	27	LOS TELEFECOS EN EL MEDIEVO	14.851
5	00:00:39,547	00:00:43,062	00:00:03,515	55	Princesa, ¿me concederías vuestra pezuña en matrimonio?	15.647
6	00:00:43,227	00:00:47,106	00:00:03,879	35	¡Oh, Sir Mientemucho, por supuesto!	9.023
7	00:00:48,387	00:00:50,457	00:00:02,070	28	¡Soltad al cochino, cretino!	13.527
8	00:00:50,627	00:00:52,902	00:00:02,275	34	Vamos, Piggy, volvamos a Jamonlot.	14.945
9	00:00:53,107	00:00:56,065	00:00:02,958	43	Ahora no, rana. ¡Aún nos estamos conociendo.	14.537
10	00:00:58,867	00:01:00,141	00:00:01,274	15	¡Eyl! ¡Cuidado!	11.774
11	00:01:00,347	00:01:01,621	00:00:01,274	20	¿Qué es un telefeeco?	15.699
12	00:01:01,827	00:01:05,183	00:00:03,356	51	Bueno... No es una tele... ¡y tampoco es un muñeco...	15.197
13	00:01:05,347	00:01:07,417	00:00:02,070	12	pero, tío...	5.797
14	00:01:08,307	00:01:10,138	00:00:01,831	24	En definitiva: no lo sé.	13.108
15	00:01:10,307	00:01:12,502	00:00:02,195	34	¡Alerta! ¡Y ese telefeeco de cuero?	15.49
16	00:01:12,707	00:01:15,062	00:00:02,355	34	No es un telefeeco. ¡Es Troy McClure.	14.437
17	00:01:15,267	00:01:18,623	00:00:03,356	46	Oh, en los años 70, ¡era todo un rompecorazonas.	13.707
18	00:01:18,827	00:01:21,261	00:00:02,434	35	Y ahora se ha vuelto todo un ranto.	14.38
19	00:01:21,427	00:01:25,136	00:00:03,709	45	¿Qué dices? ¡Tiene una vida privada muy rara.	12.133

Tempo de entrada: 0 : 0 : 10 987 Número: 1 Longitud total: 21 Longitud líneas: L1: 21

Tempo de salida: 0 : 0 : 13 547

Duración: 00:00:02,560

UN PEZ LLAMADO SHELMA

< Anterior Siguiente >

Captura pant-2

Archivo Opciones Ayuda

Lista subtítulos Código fuente

Num	Entrada	Salida	Duración	Longitud	Texto	CPS
1	00:00:10,987	00:00:13,547	00:00:02,560	21	UN PEZ LLAMADO SHELMA	8.203
2	00:00:31,347	00:00:34,419	00:00:03,072	69	Tras un partido pasado por agua volvemos con Dyan Carn...	22.461
3	00:00:34,587	00:00:37,147	00:00:02,560	37	y Los Telefeos en la película de 1977	14.453
4	00:00:37,399	00:00:39,217	00:00:01,818	27	LOS TELEFECOS EN EL MEDIEVO	14.851
5	00:00:39,547	00:00:43,062	00:00:03,515	55	Princesa, ¿me concederías vuestra pezuña en matrimonio?	15.647
6	00:00:43,227	00:00:47,106	00:00:03,879	35	¡Oh, Sir Mientemucho, por supuesto!	9.023
7	00:00:48,387	00:00:50,457	00:00:02,070	28	¡Soltad al cochino, cretino!	13.527
8	00:00:50,627	00:00:52,902	00:00:02,275	34	Vamos, Piggy, volvamos a Jamonlot.	14.945
9	00:00:53,107	00:00:56,065	00:00:02,958	43	Ahora no, rana. ¡Aún nos estamos conociendo.	14.537
10	00:00:58,867	00:01:00,141	00:00:01,274	15	¡Eyl! ¡Cuidado!	11.774
11	00:01:00,347	00:01:01,621	00:00:01,274	20	¿Qué es un telefeeco?	15.699
12	00:01:01,827	00:01:05,183	00:00:03,356	51	Bueno... No es una tele... ¡y tampoco es un muñeco...	15.197
13	00:01:05,347	00:01:07,417	00:00:02,070	12	pero, tío...	5.797
14	00:01:08,307	00:01:10,138	00:00:01,831	24	En definitiva: no lo sé.	13.108
15	00:01:10,307	00:01:12,502	00:00:02,195	34	¡Alerta! ¡Y ese telefeeco de cuero?	15.49
16	00:01:12,707	00:01:15,062	00:00:02,355	34	No es un telefeeco. ¡Es Troy McClure.	14.437
17	00:01:15,267	00:01:18,623	00:00:03,356	46	Oh, en los años 70, ¡era todo un rompecorazonas.	13.707
18	00:01:18,827	00:01:21,261	00:00:02,434	35	Y ahora se ha vuelto todo un ranto.	14.38
19	00:01:21,427	00:01:25,136	00:00:03,709	45	¿Qué dices? ¡Tiene una vida privada muy rara.	12.133

Tempo de entrada: 0 : 0 : 10 987 Número: 3 Longitud total: 37 Longitud líneas: L1: 15, L2: 22

Tempo de salida: 0 : 0 : 13 547

Duración: 00:00:02,560

y Los Telefeos en la película de 1977

< Anterior Siguiente >

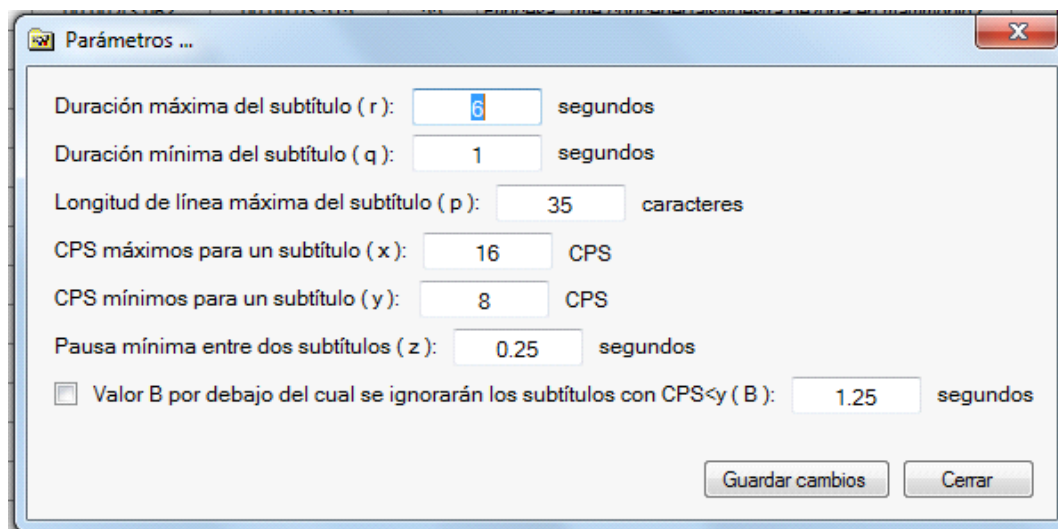
Subtítulos largos

Cantidad de líneas largas: 9

2(L: 38), 27(L1: 38), 28(L1: 36), 31(L1: 63), 32(L1: 37), 34(L1: 40), 36(L1: 56), 39(L1: 37), 40(L1: 39)

Copiar todo el texto Cerrar

Captura pant-3



Comentarios

- Ayuda alumnado** de Pazos Castro, Raquel
- E-mail alumnado** raqueldepazoscastro@gmail.com
- Ayuda general** URL/s con ayuda/s del programa en línea.

Ayuda programa

FAQ-1 [¿Para qué me puede servir este programa?](#)

Respuesta FAQ-1 Black Box está especialmente indicado para realizar el control de calidad de los subtítulos de una forma rápida y clara a partir de unos valores o parámetros determinados. Así, puede ayudar a agilizar el proceso de subtítulado. Además, esta herramienta puede usarse en contextos de investigación y docencia, tanto para analizar la recepción de los subtítulos como para enseñar a los alumnos a cumplir con los requisitos técnicos

FAQ-2 [¿Sirve únicamente para analizar subtítulos?](#)

Respuesta FAQ-2 No. Si bien es cierto que el análisis es su función principal, Black Box también permite editar manualmente el contenido de cada subtítulo para agilizar el proceso de traducción y adecuación. Así, el traductor puede modificar los subtítulos las veces que sean necesarias hasta que cumplan con los parámetros establecidos.
